CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia del Santísimo Salvador (Valladolid, Valladolid)
MUNICIPIO: Valladolid
PROVINCIA: Valladolid
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4977; CIHM 3, 156
N. INV: Iglesia del Santísimo Salvador (Valladolid, Valladolid)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Friso
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum aedificationis dotationisque; edificación; dotación
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 4
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original; restaurada
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
A gloria de Dyos y de n(uest)ra Sen[ora y abocacion] de Sant Iua(n) Bautista esta capilla ma(n)do hazer el licenciado Go(n)calo Go(n)calez de Yllescas, oydor e del conseio del Rey don Ferna(n)do e de la Reyna doña Ysabel, n(uest)ros señores, en uno con doña Marina de Es(t)rada, su mujer, p(ar)a sy y p(ar)a sus hered(er)os p(er)petuame(n)te, la do (vacat) dotaron esta capilla mas e horname(n)tos lo meior de pudiero(n), e mandaro(n) hazer este rretablo en el q(ua)l se asento aq(ui) en comie(n)co del año del Señor de mill e qui(nien)tos quatro, q(ua)ndo Sus Altezas acabaron de ganar el rreyno de Nápoles, e la capilla de ca(n)teria se acabo en abril de MCCCCXCII, q(ua)ndo la destr(uccio)n de los moros destos rreynos, fuero(n) co(n)v(er)tados a n(uest)ra santa fe catholica por yndustria e armas de Sus Altezas

Texto dado por CIHM 3, 156.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
A gloria de Dios y de nuestra Señora y advocación de San Juan Bautista esta capilla mandó hacer el licenciado Gonzalo González de Illescas, oidor y del consejo de rey don Fernando y de la reina doña Isabel, nuestros señores, en uno con doña Marina de Estrada, su mujer, para sí y para sus herederos perpetuamente, la cual dotaron esta capilla más ornamentos lo mejor que pudieron y mandaron hacer este retablo, el cual se asentó aquí en comienzo del año del Señor de 1504, cuando Sus Altezas acabaron de ganar el reino de Nápoles y la capilla de cantería se acabó en abril de 1492, cuando la destrucción de los moros de estos reinos, fueron convertidos a nuestra santa fe católica por industria y armas de Sus Altezas.

Traducción dada por CIHM 3, 156.
COMENTARIO:
El licenciado Gonzalo González de Illescas aparece ya en 1483 como oidor de la audiencia y hombre del consejo real, puesto que ocupa al menos hasta 1511. Su relación con los monarcas, resaltada en la inscripción, se advierte también en el hecho de que un hijo suyo, Fernando, fuera contino de los reyes en esa época. Su matrimonio con Marina de Estrada queda confirmado en la documentación conservada especialmente a raíz de la muerte de ésta, a causa de los pleitos que se suscitaron entre los hijos e hijas. El retablo dedicado a la vida de San Juan Bautista que menciona la inscripción se conserva todavía allí. Su autoría ha sido objeto de numerosas conjeturas y estudios. Las fechas vienen acompañadas de la mención de otros acontecimientos sucedidos en los años indicados. Así, la referencia a la “destrucción de los moros” en 1492 remite a la conquista de Granada, mientras que la conquista del reino de Nápoles apunta al final de la segunda guerra de Nápoles y la firma del tratado de Lyon. (Molina de la Torre, 2017, 216-217)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 156.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Friso de caliza que recorre la capilla. Al final, dado que la inscripción se prolongaba se usaron los sillares colocados bajo el friso para continuar el texto. Buen estado de conservación, habiendo sido restaurada la capilla en diversas ocasiones (por ejemplo, en 1876) y terminando la última campaña en 2009. Texto dispuesto en diversos soportes a lo largo de la capilla (friso, arco, sillares) por lo general en una línea, salvo en la parte final en la que aparece en cuatro líneas.

Las restauraciones pueden explicar algunas alteraciones del texto.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Está compuesto en escritura gótica minúscula formada. Se trata de una escritura sumamente ornamentada, con trazo adicionales en letras como la e, la g, etc. Comienza con una a mayúscula pintada de rojo. Se produce frecuentemente unión de curvas contrapuestas (de, do, be, pe). Encontramos grafías singulares, como la z en forma de sigma griega y la r mayúscula que emplea con valor de /rr/ (Rey, Reyna). La longitud del texto obliga al empleo de numerosas abreviaturas para ajustarlo al espacio disponible, los cuales quedan marcadas mediante una línea sobrepuesta (que indica tanto la supresión de nasal -iua, mado- como el signo general de abreviación -nra, destrn-), la p partida

con valor tanto de per (ppetuamente) como de par (pa), la v partida (covtados) y las letras voladas (hered's). En cuanto a los signos de interpunción, su uso no parece seguir un criterio determinado y se trata de un signo pintado de rojo que consta de dos arcos que se cortan entre sí.

A nivel lingüístico, como suele ser habitual en este periodo, se emplea y por i en determinadas ocasiones (yndustria). Para la alveolar africada se hace uso de z (hacer) y c (licenciado, comienco). En ocasiones, la sintaxis no es correcta y las frases quedan incompletas y no tienen sentido, como ocurre al hablar de los ornamentos (dotaron esta capilla más e hornamentos lo meior de pudieron) y al final del texto (quando la destrucción de los moros destos rreynos, fueron convertidos a nuestra santa fe cathólica).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1492-1503, siglos XV y XVI.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Friso de caliza que recorre la capilla de San Juan Bautista, levantada y ornamentada a instancias de Gonzalo González de Illescas y Marina de Estrada en la iglesia del Santísimo Salvador (Valladolid, Valladolid). Se prolonga no sólo por el friso, sino que debieron usar los sillares colocados bajo él para poder continuar con la inscripción.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4977; CIHM 3, 156; Peleman, Aagje (2007) Vlaamse kunst in Spanje. Het Sint-Jansretabel in Valladolid met zijluiken toegeschreven aan de Meester van de Morrison-triptiek, Gent, tesis doctoral inédita, pp. 24-25. Martín González, Juan José - Urrea Fernández, Jesús (2001 [facsímil del original de 1985]) Catálogo monumental de la provincia de Valladolid. Tomo XIV. Monumentos religiosos de la ciudad de Valladolid. Parte primera, Valladolid, p. 35. Castán Lanaspa, Javier (1998) Arquitectura gótica religiosa en Valladolid y su provincia (siglos XIII-XVI), Valladolid, p. 222.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

L103AINS156

L103BINS156

L103CINS156

L103DINS156

L103EINS156

L103FINS156